**AUFFORDERUNG ZUR EINREICHUNG VON TEILNAHMEANTRÄGEN AM VERHANDLUNGSVERFAHREN**

**AVVISO ESPLORATIVO DI INDAGINE DI MERCATO PER MANIFESTAZIONE D’INTERESSE A PARTECIPARE A PROCEDURA NEGOZIATA**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Eisenbahnachse München – Verona Brenner Basistunnel** |  | **Asse ferroviario Monaco – Verona Galleria di Base del Brennero** | |
| **Auftrag Nr. AP324** |  | **Affidamento Nr. AP324** | |
| **Versicherungsleistungen 07/2020 - 12/2027 - Unfallversicherung für Führungskräfte und Beschäftigte – Italien.** |  | **Servizi assicurativi 07/2020 - 12/2027 - Infortuni Dirigenti e Dipendenti - Italia.** | |
| **AUFFORDERUNG ZUR EINREICHUNG VON TEILNAHMEANTRÄGEN AM VERHANDLUNGSVERFAHREN, GEMÄSS ART. 36, ABSATZ 2, LIT. B DES GV.D. 50/16, AN MINDESTENS 5 BIETER.** |  | **AVVISO ESPLORATIVO DI INDAGINE DI MERCATO PER MANIFESTAZIONE D’INTERESSE A PARTECIPARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA, AI SENSI DELL’ART. 36, COMMA 2, LETT. B D.LGS 50/16, CON ALMENO 5 INVITI.** | |
| **FRIST FÜR DIE EINREICHUNG DER TEILNAHMEANTRÄGE**  **16/01/2020, 12.00 UHR. Anderenfalls erfolgt keine Zulassung** |  | **TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**  **16/01/2020 ORE 12.00, pena la non ammissione** | |
| Das gegenständliche Schreiben dient als Aufforderung zur Einreichung von Anträgen seitens Wirtschaftsteilnehmern, für die Teilnahme an einem Verhandlungsverfahren, gemäß Art. 36, Absatz 2, lit. b des Gv.D. 50/16 (nachfolgend „neues Vergabegesetz“), nach dem Billigstbieterprinzip. |  | Con il presente avviso si intendono acquisire le manifestazioni di interesse da parte degli operatori economici operanti sul mercato, da invitare ad una procedura negoziata con almeno 5 inviti, ai sensi dell’art. 36, comma 2, lett. b) D. Lgs. 50/16 (di seguito nuovo Codice degli Appalti), con criterio del prezzo più basso. | |
| Das Vergabeverfahren der Ausschreibung sowie der Vertragsabschluss unterliegen italienischem Recht und werden insbesondere nach den Bestimmungen des Gv.D. Nr. 50/2006 (Vergabegesetz) und der Bestimmungen der ANAC in ihren „Leitlinien“ durchgeführt. |  | Il procedimento di aggiudicazione dell’appalto, compresa la stipulazione del contratto, è soggetto alle norme dell’ordinamento italiano e si svolgerà, in particolare, secondo le disposizioni del d.lgs. n. 50/2016 (codice appalti) e di quanto indicato dall’ANAC nelle proprie Linee guida. | |
| Mit dem gegenständlichen Schreiben wird keine Ausschreibung veröffentlicht und daher sind keine Rangordnungen, Punktezuweisungen oder sonstige Klassifizierungen vorgesehen. |  | Con il presente Avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzione di punteggi, o altre classificazioni di merito. | |
| Einziger Zweck der Teilnahmeanträge ist es, der Vergabestelle das Interesse des Bieters, am Verfahren teilzunehmen, zur Kenntnis zu bringen. Das gegenständliche Schreiben stellt auch keine Aufforderung zur Einreichung eines öffentlichen Angebotes gemäß Art. 1336 des ital. ZGB und keine Auslobung gemäß Art. 1989 des ital. ZGB dar. |  | Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare alla Stazione appaltante la disponibilità ad essere invitati a presentare l’offerta. Il presente Avviso non costituisce, altresì, un invito ad offrire né un’offerta al pubblico ai sensi dell’art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell’art. 1989 c.c. | |
| Die Vergabestelle behält es sich vor, das anschließende Verfahren für die Vergabe der Leistung nicht zu veröffentlichen, ein anderes Verfahren einzuleiten und/oder die gegenständliche Teilnahmeaufforderung, mit begründetem Akt, zur Gänze oder zum Teil einzustellen, abzuändern oder zu widerrufen. |  | L’Amministrazione si riserva di non procedere all’indizione della successiva procedura per l’affidamento del servizio, avviare diversa procedura, e/o sospendere, modificare o annullare in tutto o in parte la presente indagine di mercato con atto motivato. | |
| Es folgt eine Zusammenfassung der für den Teilnahmeantrag nützlichen Informationen, die als grundlegende Elemente für das anschließende Verfahren dienen. |  | Si forniscono di seguito, in sintesi, le informazioni utili per la manifestazione d’interesse e che costituiscono elementi a base della successiva procedura. | |
| Vergabestelle / Auftraggeber und Kontaktstellen |  | Amministrazione aggiudicatrice / Committente e punti di contatto | |
| Galleria di Base del Brennero – Brenner Basistunnel BBT SE  Firmensitz: Piazza Stazione 1, 39100 Bolzano, Italia  Handelsregister Bozen: 02431150214  VWV Nummer: BZ – 0178187  UID - Nummer: IT02431150214  Tel. 0471-062210  Fax. 0471-062211 |  | Galleria di Base del Brennero – Brenner Basistunnel BBT SE  Sede legale:Piazza Stazione 1, 39100 Bolzano, Italia  Registro delle Imprese Bolzano: 02431150214  Numero REA: BZ – 0178187  Partita IVA: IT02431150214  Tel. 0471-062210  Fax. 0471-062211 | |
| Abteilung Beschaffung |  | Settore Approvvigionamenti | |
| Pec: bbt.appalti@pec.brennercom.net |  | Pec: bbt.appalti@pec.brennercom.net | |
| Auftragsgegenstand |  | Oggetto del contratto | |
| Versicherungsleistungen 07/2020 - 12/2027 - Unfallversicherung für Führungskräfte und Beschäftigte – Italien.  Gegenstand des Vertrages ist der Abschluss einer Unfallversicherung für in Italien beschäftigten Führungskräfte und Mitarbeiter. |  | Servizi assicurativi 07/2020 - 12/2027 - Infortuni Dirigenti e Dipendenti - Italia.  Oggetto del contratto è la stipula di un'assicurazione antinfortunio per i dirigenti ed i dipendenti assunti in Italia. | |
| Beiliegend findet sich ein Polizzenentwurf, in dem die erforderlichen Versicherungsdienstleistungen vollständig beschrieben sind. |  | Si allega una bozza di polizza ove sono descritti compiutamente i servizi assicurativi richiesti. | |
| Entgelt der Dienstleistungen |  | Importo dei servizi |
| Geschätzter Maximalbetrag **Euro 146.000,00 netto**.  Die Höhe der Jahresprämie wird jährlich berechnet, wobei der vom Zuschlagsempfänger auf die jährlichen Bruttovergütungen angebotene Steuerungssatz zur Anwendung kommt. Die Prämie wird am Anfang jedes Versicherungsjahres geschätzt, auf Grundlage des theoretischen Vergütungsbetrages, der der Versicherungsgesellschaft von der BBT mitgeteilt wird, außer es wird am Ende des Versicherungsjahres ein Ausgleich vorgenommen, der auf Grundlage der tatsächlich bezahlten Bezüge zu bestimmen ist. |  | Importo massimo stimato Euro 146.000,00 netti.  L’importo del premio assicurativo annuo sarà calcolato, di anno in anno, applicando il tasso di regolazione offerto dall’aggiudicatario all’ammontare delle retribuzioni lorde annue. Il calcolo del premio da corrispondere verrà stimato all’inizio di ciascun anno di copertura assicurativa, sulla base di un importo teorico delle retribuzioni comunicato da BBT alla compagnia assicurativa salvo, alla fine dell’anno di copertura assicurativa, effettuare un conguaglio da determinarsi sulla base delle retribuzioni effettivamente erogate. |
| Auftragsdauer |  | Durata dell´incarico | |
| Laufzeit der Versicherung: 01.07.2020 bis 31.12.2027. |  | Validità della polizza: dal 01/07/2020 al 31/12/2027. | |
| Ausschlussgründe und Auswahlkriterien |  | Motivi di esclusione e criteri di selezione | |
| 5.1 – Ausschlussgründe: |  | 5.1 – Motivi di esclusione: | |
| * die Ausschlussgründe gem. Art. 80 des G.v.D. Nr. 50/2016; |  | * i motivi di esclusione di cui all’art. 80 del D.lgs. 50/2016; | |
| * die Verbots-, Unterbrechungs- oder Verwirkungsgründe gem. Art. 67 des G.v.D. Nr. 159 vom 6. September 2011; |  | * le cause di divieto, decadenza o di sospensione di cui all’art. 67 del d.lgs. 6 settembre 2011, n. 159; | |
| * die Bedingungen gem. Art. 53, Absatz 16-ter des G.v.D. Nr. 165 aus 2001 oder gegen die, laut den geltenden Vorschriften, weitere Verbote verhängt wurden, Verhandlungen mit der öffentlichen Verwaltung zu führen. |  | * le condizioni di cui all’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001, n. 165 o che siano incorsi, ai sensi della normativa vigente, in ulteriori divieti a contrattare con la pubblica amministrazione. | |
| 5.2 – Auswahlkriterium: Anforderungen an die berufliche Eignung: |  | 5.2 – Criterio di selezione: Requisiti di idoneità professionale: | |
| Eintragung für Tätigkeiten betreffend den Gegenstand der vorliegenden Ausschreibung in das Firmenbuch oder in eines der Berufs- oder Handelsregister des Herkunftslandes, wenn es sich um einen EU-Staat handelt; |  | iscrizione per attività inerenti l’oggetto della presente gara nel Registro delle Imprese o in uno dei registri professionali o commerciali dello Stato di residenza se si tratta di uno Stato dell’UE; | |
| Hinweise für nicht in Italien ansässige Wirtschaftsteilnehmer in Bezug auf die Anforderungen an die berufliche Eignung: |  | Avvertenze per gli operatori economici non aventi sede in Italia in merito ai requisiti di idoneità professionale: | |
| Von nicht in Italien wohnhaften Bürgern eines anderen Mitgliedsstaats wird der Nachweis der Eintragung, in Übereinstimmung mit den am jeweiligen Wohnsitzstaat geltenden Bestimmungen in einem der Berufs- oder Handelsregister, gemäß Punkt Anhang XVI des G.v.D 50/2016, verlangt; dazu erklären Sie eigenverantwortlich, durch eine beglaubigte Erklärung oder nach den im jeweiligen Mitgliedsstaat, in dem sie ansässig sind, geltenden Bestimmungen, dass der vorgelegte Nachweis von einem der in ihrem Wohnstaat bestehenden Berufs- oder Handelsregistern ausgestellt wurde. |  | Al cittadino di altro Stato membro non residente in Italia, è richiesta la prova dell'iscrizione, secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all'allegato XVI del D. Lgs. 50/2016, mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato membro nel quale è stabilito ovvero mediante attestazione, sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui è residenti. | |
| 5.3 – Auswahlkriterien in Hinblick auf die wirtschaftliche und finanzielle sowie auf die technische und berufliche Leistungsfähigkeit. |  | 5.3 – Criteri di selezione attinenti la capacità economica e finanziaria e le capacità tecniche e professionali. | |
| Es werden, gemäß Art. 83 des G.v.D. 50/2016, die folgenden Eignungskriterien festgelegt: |  | Vengono fissati, ai sensi dell‘art. 83 del D. Lgs. 50/2016, i seguenti criteri di selezione: | |
| * Durchführung von Dienstleistungen, die den auftragsgegenständlichen Leistungen entsprechen, mit einem Auftragswert von größer oder gleich € 300.000,00 netto in den drei der Veröffentlichung der ggst. Ausschreibungsbekanntmachung vorausgehenden Jahren. |  | * aver eseguito nei tre anni antecedenti la pubblicazione del presente avviso, servizi analoghi a quelli oggetto del presente affidamento, per un importo pari o superiore ad € 300.000,00 netti. |
| Bestimmungen für die Einreichung des Teilnahmeantrags |  | Modalità di presentazione della manifestazione d’interesse | |
| Die an der Einreichung eines Teilnahmeantrags interessierten Wirtschaftsteilnehmer können ihren Antrag ausschließlich unter Verwendung des beigefügten Formulars A einreichen, das bis zum 16/01/2020 um 12.00 Uhr per zertifizierter E-Mail an die Adresse: [bbt.appalti@pec.brennercom.net](mailto:bbt.appalti@pec.brennercom.net) eintreffen muss. |  | Gli operatori economici interessati ad essere invitati a presentare offerta possono inviare la propria richiesta utilizzando esclusivamente il Modello A allegato che deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16/01/2020 a mezzo PEC spedendolo all’indirizzo: bbt.appalti@pec.brennercom.net | |
| Der Versand der Bewerbung erfolgt vollständig und ausschließlich auf Risiko des Absenders. Jegliche Verantwortung der Vergabestelle bleibt ausgeschlossen, falls der Antrag, aus jedweden Gründen, nicht innerhalb der vorgesehenen Frist beim Empfänger einlangt. Die Frist für die Einreichung des Antrags ist unaufschiebbar, wobei der Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) der Zustellung berücksichtigt wird. |  | L’invio della candidatura è a totale ed esclusivo rischio del mittente e rimane esclusa ogni responsabilità dell’Amministrazione ove, per qualsiasi motivo, l’istanza non pervenga entro il previsto termine di scadenza all’indirizzo di destinazione. Il termine di presentazione della candidatura è perentorio e farà fede la data e l’orario di arrivo. | |
| Bei sonstiger Unzulässigkeit muss der Teilnahmeantrag vom gesetzlichen Vertreter des betroffenen Wirtschaftsteilnehmers unterzeichnet werden. Dem Antrag muss eine Fotokopie eines Personalausweises (Identitätskarte) des Unterzeichners oder eines gleichwertigen, gültigen Lichtbildausweises beigefügt werden (ausreichend ist die Übermittlung des eingescannten Dokumentes im pdf-Format, in dieser Phase ist die Unterfertigung mit digitaler Unterschrift nicht erforderlich).  Dieser Teilnahmeantrag muss nach dem Muster laut Anlage A) erstellt werden. Zusätzliche Bewerbungen oder Ersatzbewerbungen, die nach Ablauf der im gegenständlichen Schreiben angeführten Frist einlangen, werden nicht zugelassen. |  | A pena di inammissibilità, la dichiarazione di manifestazione di interesse dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante dell’operatore economico interessato, corredata da copia fotostatica di un documento d’identità del sottoscrittore o di un documento di riconoscimento equipollente in corso di validità (è sufficiente l’invio della scansione in formato pdf. del documento firmato, non è necessaria in questa fase la sottoscrizione con firma digitale). In ogni caso detta manifestazione di interesse dovrà essere redatta secondo il formato di cui all’Allegato A). Non sono ammesse candidature aggiuntive o sostitutive pervenute dopo la scadenza del termine di ricezione indicato nel presente Avviso. | |
| Nach dem Einlangen der o.a. Teilnahmeanträge wird ein Verhandlungsverfahren elektronisch über das Portal der Provinz Bozen abgewickelt (<https://www.bandi-altoadige.it>). |  | Successivamente alla raccolta delle manifestazioni di interesse di cui sopra, si svolgerà una procedura negoziata in forma telematica attraverso il portale della Provincia di Bolzano (<https://www.bandi-altoadige.it>). | |
| Aus diesem Grund wird gefordert, dass sich der Wirtschaftsteilnehmer bereits während der Auswahl der Wettbewerbsteilnehmer in diesem Portal registriert:   1. im Adressbuch und 2. im telematischen Verzeichnis. |  | Per tale motivo è richiesto che già in questa fase di selezione dei concorrenti, l’operatore economico proceda alla sua iscrizione nel detto portale:   1. nell’indirizzario e 2. nell’elenco telematico. | |
| **Es wird darauf hingewiesen, dass die Wirtschaftsteilnehmer, die an der Teilnahme interessiert sind, ausschließlich das besagte Formular A übermitteln müssen.**  **Erst in der anschließenden Phase wird von ihnen, wenn sie effektiv zur Teilnahme am Verhandlungsverfahren eingeladen wurden, verlangt werden, ein Angebot nach den Kriterien gemäß dem nachfolgenden Art. 8 zu erstellen.** |  | Si evidenzia che, in questa fase, gli operatori economici interessati ad essere invitati, devono inviare solo ed esclusivamente il detto Modello A.  Solo nella successiva fase, qualora essi siano invitati alla procedura negoziata, gli verrà richiesto di produrre l’offerta secondo i criteri di valutazione indicati al successivo art. 8. | |
| Auswahlverfahren der Wirtschaftsteilnehmer, die zur Teilnahme an einem Verhandlungsverfahren eingeladen werden |  | Procedura di selezione degli operatori economici che saranno invitati ad una successiva procedura negoziata | |
| Der Verfahrensverantwortliche wird, in einem öffentlichen Verfahren, **am 16/01/2020 um 15.00** **Uhr**, in einem Saal des Rechtssitzes der BBT SE die eingereichten Unterlagen prüfen und die Auflistung der als geeignet erachteten Firmen erstellen, die anschließend zur Einreichung eines Angebotes, mittels Angebotsanfrage, aufgefordert werden. |  | Il Responsabile del Procedimento, in seduta pubblica, alle ore 15,00 del giorno 16/01/2020, presso una Sala della sede legale di BBT SE procederà alla verifica della documentazione presentata e alla redazione dell’elenco costituito dalle ditte ritenute idonee che saranno, successivamente, invitate a presentare offerta mediante lettera di invito. | |
| Falls die Anzahl der von der Vergabestelle zugelassenen Teilnahmeanträge 5 (fünf) übersteigt, wird der Verfahrensverantwortliche in dieser öffentlichen Sitzung 5 (fünf) Wirtschaftsteilnehmer auslosen und diese zum anschließenden Verhandlungsverfahren einladen. Um die Geheimhaltung der zur Vorlage von Teilnahmeanträgen aufgeforderten Wirtschaftsteilnehmer zu gewährleisten, erfolgt die Auslosung ohne Angabe der Firmennamen, sondern nur unter Angabe der von der BBT SE zugewiesenen Eingangsprotokollnummern. |  | Qualora le manifestazioni di interesse ammesse dalla Stazione Appaltante siano superiori a 5 (cinque), il Responsabile del Procedimento procederà in tale seduta pubblica al sorteggio di 5 (cinque) operatori economici da invitare alla successiva procedura negoziata. Il sorteggio, al fine di garantire la segretezza dei nominativi dei soggetti che saranno invitati a presentare offerta, sarà effettuato senza svelare i nominativi delle imprese ma solo sulla scorta dei numeri di protocollo in entrata attribuiti da BBT SE. | |
| Falls die Anzahl der Bewerbungen geringer ist als 5 (fünf), wird die Vergabestelle alle Unternehmen zum Verhandlungsverfahren einladen, die fristgerecht den entsprechenden Teilnahmeantrag eingereicht haben und die Mindestvoraussetzungen für die Teilnahme an der Ausschreibung erfüllen; in diesem Fall behält es sich die Vergabestelle vor, entweder nur diese(s) Unternehmen oder auch andere Unternehmen, bis zu einer Höchstanzahl von 5 (fünf), einzuladen und die weiteren Namen nach ihrem eigenen Ermessen zu bestimmen. |  | Qualora il numero delle candidature sia inferiore a 5 (cinque), la Stazione Appaltante inviterà alla procedura negoziata tutte le imprese che hanno presentato, entro i termini, l’apposita manifestazione di interesse e che siano in possesso dei requisiti minimi di partecipazione alla gara; in tal caso, la Stazione Appaltante si riserva la facoltà di invitare solo dette/detta impresa/e oppure di invitare anche altre imprese, fino alla concorrenza del numero di 5 (cinque), identificando i nominativi ulteriori a sua discrezione. | |
| Da es sich um eine vorhergehende Markterkundung, als Vorbereitung auf die anschließende Durchführung des Verhandlungsverfahrens handelt, wird die Vergabestelle die einzuladenden Unternehmen, welche die verlangten Anforderungen erfüllen, unter Einhaltung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, der Gleichbehandlung und der Proportionalität, gemäß Gv.D. 50/2016 i.d.g.F. festlegen. |  | Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento di procedura negoziata, l’Amministrazione individuerà i soggetti da invitare, in possesso dei requisiti richiesti, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità ai sensi del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.. | |
| Es gilt als vereinbart, dass die o. g. Teilnahme keinen Nachweis für die Erfüllung der allgemeinen und der besonderen Anforderungen darstellt, die für die Vergabe der Leistung verlangt werden. Diese müssen hingegen vom Betroffenen erklärt und von der BBT SE anlässlich des Verhandlungsverfahrens überprüft werden. |  | Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato da BBT SE in occasione della procedura negoziata di affidamento. | |
| Verhandlungsverfahren (anschließend) |  | Procedura negoziata (successiva). | |
| Anschließend übermittelt der Verfahrensverantwortliche den ausgewählten Unternehmen eine Aufforderung zur Teilnahme am Verhandlungsverfahren. Dieses wird elektronisch über das Portal der Provinz Bozen abgewickelt (https://www.bandi-altoadige.it). |  | Il Responsabile del procedimento, successivamente, invierà alle imprese selezionate una lettera di invito a partecipare alla procedura negoziata che si svolgerà in forma telematica attraverso il portale della Provincia di Bolzano (https://www.bandi-altoadige.it) . | |
| **Das beste Angebot wird nach dem Billigstbieterprinzip ausgewählt.** |  | La migliore offerta verrà selezionata con il criterio del minor prezzo. | |
| **Der Wirtschaftsteilnehmer wird dazu aufgefordert, einen „Steuerungssatz“ anzubieten, d.h. einen Koeffizenten, der auf die Summe der jährlichen Bruttovergütungen angewandt wird und anhand dessen die jährliche Versicherungsprämie bestimmt wird. Die Prämie wird zu Beginn jedes Versicherungsjahres auf Grundlage eines theoretischen Vergütungsbetrages, den die BBT der Versicherungsgesellschaft mitteilt, geschätztm außer es wird am Ende des Jahres mit Versicherungsschutz ein Ausgleich vorgenommen, der auf Grundlage der tatsächlich bezahlten Bezüge zu bestimmen ist.** |  | L’operatore economico verrà invitato ad offrire un “tasso di regolazione”, vale a dire un coefficiente, che verrà applicato all’ammontare delle retribuzioni lorde annue e determinerà il premio assicurativo annuo. Il calcolo del premio da corrispondere verrà stimato all’inizio di ciascun anno di copertura assicurativa sulla base di un importo teorico delle retribuzioni comunicato da BBT alla compagnia assicurativa, salvo, alla fine dell’anno di copertura assicurativa, effettuare un conguaglio da determinarsi sulla base delle retribuzioni effettivamente erogate. | |
| **Der “Steuerungssatz”, den der Wirtschaftsteilnehmer anbieten kann, muss unter 0,003360 (null komma null, null drei drei sechs null) liegen.** |  | Il “tasso di regolazione” che l’operatore economico potrà offrire dovrà essere inferiore a 0,003360 (zero, zero zero tre tre sei zero). | |
| Etwaige Angebote, deren Angebotspreis gleich oder höher als der Steuerungssatz ist, werden vom Vergabeverfahren ausgeschieden. |  | Eventuali offerte che dovessero risultare pari o superiori a detto tasso di regolazione, saranno soggette ad esclusione. | |
| Die Zuschlagserteilung erfolgt auch dann, wenn nur ein einziges gültiges Angebot vorliegt. |  | L’aggiudicazione avverrà anche in presenza di una sola offerta valida. | |
| Das wirtschaftliche Angebot umfasst alle Leistungen, allgemeinen Kosten und Aufwendungen, die erforderlich sind, um die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistungen zu garantieren. |  | L’offerta economica si intende comprensiva di ogni prestazione, spese generali e oneri per garantire l’esecuzione a regola d’arte dei servizi stessi. | |
| 9. Sonstige Angaben |  | 9. Altre indicazioni | |
| Der Verfahrensverantwortliche für die Zuschlagsphase ist Herr Avv. Arturo Piero Mazzucato. |  | Responsabile del procedimento per la fase dell’aggiudicazione è l’Avv. Arturo Piero Mazzucato. | |
| Der Verantwortliche für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist Herr Avv. Arturo Piero Mazzucato. |  | Responsabile per il trattamento dei dati personali è l’Avv. Arturo Piero Mazzucato. | |
| Die BBT SE behält sich das Recht vor, die Bieter aufzufordern, den Inhalt der gemäß vorliegender Aufforderung eingereichten Unterlagen zu vervollständigen oder Erklärungen dazu abzugeben. |  | BBT SE si riserva la facoltà di invitare i concorrenti a completare e/o a fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione presentata ai sensi del presente avviso. | |
| Im Falle von Interpretationsschwierigkeiten oder Widersprüchen, ist die rechtsverbindliche Sprache während der Vergabe sowie während der Vertragsausführung Italienisch. |  | In caso di dubbi interpretativi o contraddizioni, la lingua giuridicamente valida sia durante la fase di affidamento che di esecuzione è l'italiano. | |
| 10. Datenschutz |  | 10. Tutela della riservatezza | |
| Es wird darauf hingewiesen, dass die gesammelten Daten ausschließlich zur Abwicklung der Ausschreibung und zur Vergabe des Vertrags verarbeitet werden. |  | Si avvisa che i dati raccolti saranno trattati al solo fine di procedere all’espletamento della gara ed all’affidamento del contratto. | |
| Diese Daten werden lediglich in Ausführung genau festgelegter Gesetzesvorschriften mitgeteilt bzw. verbreitet. |  | Tali dati saranno comunicati e/o diffusi solo in esecuzione di precise disposizioni normative. | |
| Die Bieter können die vom GvD 196/2003 vorgesehenen Rechte ausüben. |  | I concorrenti potranno esercitare i diritti previsti dal D.Lgs 196/2003 e ss. mm. | |
| 11. Anlagen |  | 11. Allegati | |
| 1. „Formular A Antrag auf Teilnahme am Verhandlungsverfahren“¸ 2. Polizzenentwurf. |  | 1. “Modello A Manifestazione d’interesse a partecipare alla procedura negoziata”; 2. Schema di polizza. | |
| **Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE** | | | |
| Abteilung Beschaffung / Settore Approvvigionamenti Der Verfahrensverantwortliche für die Zuschlagsphase / Responsabile del procedimento per la fase dell’aggiudicazione | | | |
| Avv. Arturo Piero Mazzucato | | | |